

НОВЫЙ ТРУД ИЗВЕСТНОГО ВОСТОКОВЕДА

Рец. на кн.: Оразаев Г.М.-Р. «Тюркоязычная деловая переписка на Северном Кавказе XVII-XIX вв. (Исследование, тексты и комментарии)». Махачкала, 2007. 324 с.

Данная работа известного дагестанского востоковеда-тюрколога, старшего научного сотрудника Института ИАЭ ДНЦ РАН Г.М.-Р. Оразаева представляет собой первое монографическое исследование в отечественной историографии, посвященное изучению эпистолярных памятников Северо-Кавказского региона, созданных в XVII – начале XX в. на письменном языке «северокавказский тюрки» (ударение в слове тюрки – на последнем слоге). Научным редактором книги является известный российский востоковед, доктор исторических наук, профессор А.Р. Шихсаидов.

Изучение огромного пласта историко-культурного наследия наших народов приобретает большое научное значение на современном этапе, который характеризуется возрождением национального самосознания, переоценкой историко-культурных ценностей. Автор вложил колоссальный труд при написании исследования. Здесь собрано воедино огромное количество разрозненных сведений о конкретных эпистолярных документах, что имеет немаловажное значение для северокавказской археографии.

Следует подчеркнуть, что выявление и научное исследование письменных источников местного происхождения значимы как с научной, так и практической точки зрения. Это подчеркивала в свое время выдающаяся исследовательница документов о русско-северокавказских отношениях позднего средневековья проф. Е.Н. Кушева, светлой памяти, которой посвящена эта новая книга Г.М.-Р. Оразаева. Автор почти 30 лет скрупулезно и плодотворно ведет поисковую и научно-исследовательскую работу по изучению тюркоязычных эпистолярных памятников народов Северного Кавказа, в том числе и Дагестана.

Материалы в книге Г.М.-Р. Оразаева рассматриваются комплексно – в археографическом, текстологическом, филологическом и историко-культурологическом аспектах. В его работе представлены архивные документы, извлеченные им из фондов Российского государственного архива древних актов (Москва), Российского государственного военно-исторического архива (Москва), Центрального государственного исторического архива Республики Грузия, Института рукописей имени К.С. Кекелидзе АН Грузии (Тбилиси), Государственного архива Ставропольского края (Ставрополь), Центрального государственного архива Республики Дагестан, Рукописного фонда Института ИАЭ ДНЦ РАН (Махачкала), а также опубликованные документальные материалы.

Хронологические рамки работы вполне оправданны. Следует отметить, что именно к XVII–XIX вв. относится подавляющая часть выявленных доселе тюркских деловых документов.

Автор хорошо продумал структуру исследования. Работа состоит из двух частей и приложения. Все вопросы, поднимаемые в них, взаимосвязаны и придают работе цельность и завершенность.

Первая часть книги состоит из 4 глав. В первой главе «Археографический обзор публикаций и архивных фондов, содержащих материалы тюркоязычной деловой переписки на Северном Кавказе XVII–XX вв.» автором собраны воедино разрозненные сведения о тюркоязычных памятниках деловой переписки изучаемого периода. Здесь автор также проводит некоторые экскурсии, касающиеся истории фондообразования и становления археографической службы на Кавказе и т.д. Кроме того, в этой главе приводится археографический обзор материалов по данной проблеме, при этом архивные данные дополняются сведениями опубликованных источников. Следует отметить, что в этой главе можно получить полное представление о северокавказских эпистолярных памятниках, созданных на языке тюрки.

Во второй главе работы «Северокавказский тюркий в системе тюркских региональных письменных языков XVII–XX веков» впервые в российской тюркологии дана сравнительно-лингвистическая характеристика трех однотипных книжно-письменных языков: северокавказского тюрки, поволжско-уральского тюрки и среднеазиатского тюрки. Здесь автор аргументированно выявляет общее и особенное в названных и типологически близких друг к другу языках, впервые показывает значение документов для тюркологической науки вообще.

В третьей главе «К вопросу об архитектонике северокавказских тюркоязычных корреспонденций XVII–XIX вв.». Г.М.-Р. Оразаев рассматривает архитектонику (внутреннюю, формальную структуру) тюркоязычных писем, адресованных главным образом русским властям в Кизляре.

В заключительной четвертой главе первой части работы «О тюркоязычных корреспонденциях русских властей к народам и владельцам Северного Кавказа XVII–XX вв.» автор подчеркивает огромную роль, которую играли тюркские языки (кумыкский, ногайский, азербайджанский) в практике международной дипломатии многих стран, местных народов и во взаимоотношениях с Россией. Здесь приведены конкретные примеры дипломатической переписки на тюркском языке, которую вели российские власти на Северном Кавказе с местными владельцами.

Во второй части исследования автор скрупулезно рассматривает 25 образцов тюркоязычной деловой переписки северокавказского происхождения, хронологические рамки которых охватывают период с середины XVII по начало 20-х гг. XX в. Следует отметить, что каждый эпистолярный памятник описывается в отдельности: документы подвергнуты палеографическому описанию, каждый документ переведен построчно на русский язык; тексты, выполненные на арабской графике, снабжены примечаниями, а переводы – научными комментариями в источниковедческом, историческом и филологическом аспектах. С целью облегчения пользования материалами документов автор приводит все тексты не только на арабском письме (оригиналы), но и в транскрипции на основе русской графики. Тексты сопровождаются обстоятельными комментариями и примечаниями.

В конце работы дано «Приложение». Содержание документов весьма разнообразно, что представляет большой интерес для ретроспективного анализа (сравнения) по этнографии, истории культуры и быта народов Северного Кавказа.

Рассмотренные в книге эпистолярные документы привлечены из разных исторических регионов – Эндиреевского, Аксаевского, Костековского, Торкалинского, Брагунского (Бораганского), Чеченского владений, в том числе от Шубутского джамаата, Девлетгиреевской деревни, из Табасарана, Аваристана, Большой Кабарды, от бештаво-кумских и дагестанских ногайцев и других. Особенный интерес представляет последнее из рассмотренных писем, написанное в 1921 г. Х. Нуцаловым и адресованное тогдашнему председателю Совнаркома Дагестана – Джалалутдину Коркмасову. Весьма любопытны образцы тюркоязычных корреспонденций (деловых писем), написанных от имени представителей российской власти на Северном Кавказе – кизлярского коменданта, от генерала А.П. Ермолова.

Русские переводы делают содержание документов доступными для самого широкого круга читателей (от исследователей до любителей истории и культуры своего края). В связи с этим следует отметить, что Г.М.-Р. Оразаевым проделана очень большая работа для того, чтобы сделать архивные документы XVII–XX вв. местного северокавказского происхождения доступными для их научного исследования и использования широким кругом читателей.

Книга издана при финансовой поддержке международного гранта программы ИНТАС (Израиль).

Отметим, что новая книга Г.М.-Р. Оразаева во многом дополняет его же монографию, изданную несколько лет назад в Махачкале под названием «Памятники тюркоязычной деловой переписки в Дагестане XVIII века». В рассматриваемой же работе значительно расширен ареал исходящих материалов, который охватывает почти весь Северо-Кавказский регион.

В целом, завершая анализ работы Г.М.-Р. Оразаева, можно с уверенностью сказать, что перед нами цельное, многоплановое, специальное монографическое исследование, которое посвящено одной из важных проблем истории и письменной культуры народов Северного Кавказа и Дагестана. Труд автора выполнен скрупулезно, вдумчиво и на высоком научном уровне, что характерно для Гасана Магомед-Расуловича. Нет сомнения, что новое исследование Г.М.-Р. Оразаева, как и другие его изданные труды, будет принято научной общественностью и читателями, интересующимися прошлой культурой, памятниками арабиграфической письменности, историей народов Дагестана и Северного Кавказа, с большим интересом.

Д.С. Кидирниязов